

FADIL ELMENFI

Associate Professor
of Translation Studies



PROFILE

Fadil Elmenfi is an Associate Professor of Translation Studies at the University of Derna (Libya). Vice-Chancellor of Derna University (Libya), 2020-2022. A full-time faculty member at Omar Al-Mukhtar University (Libya), 2006-2019, and Istanbul Nisantasi University (Turkey), 2022 to present. He holds a PhD in Translation and Intercultural Studies from the School of Modern Languages & Cultures, University of Durham. His academic interests lie in corpus-based translation studies, intercultural studies and the interaction between various cultures, and views of orientalism perspective. He authored more than 25 publications including but not limited to 'Contextual Aspects of Style and Translation' (English Language and Literature Studies 2014) 'Venuti's Foreignization: Resistance Against the Arabic Culture' (International Journal of Comparative Literature & Translation Studies 2015). 'The Critical Future of Intermediate Language Translation' (The IUP Journal of English Studies 2022).

WORK EXPERIENCE

Associate Professor of Translation Studies, English Translation and Interpretation Department.

Turkey | [Istanbul Nisantasi University](#) | September 2022 to present.

Vice-Chancellor, University of Derna.

Libya | [University of Derna](#) | June 2021 – March 2022.

Associate Professor of Translation Studies, English Translation and Interpretation Department.

Turkey | [Atılım University](#) | February 2020 – April 2021.

Senior Lecturer, English Language and Literature Department.

Turkey | [Istanbul Gelişim University](#) | September 2019 – January 2020.

Dean of Arts and Sciences Faculty

Libya | [Omar Al-Mukhtar University](#) | March 2017 – Feb. 2019

Head of English Department

Libya | [Omar Al-Mukhtar University](#) | July 2014 – Feb. 2016

Head of Quality and Evaluation of Performance

Libya | [Omar Al-Mukhtar University](#) | June 2012 – Feb. 2013

Senior Lecturer, English Language Department


Libya | [Omar Al-Mukhtar University](#) | May 2006 – March 202

AREAS OF RESEARCH/INTERESTS

Cultural Translation | Identity and Translation | Ideology and Translation
| Literary Translation | Orientalism and Translation

CONTACT

 fadil.elmenfi@nisantasi.edu.tr

 00905434108892

 <https://orcid.org/0000-0002-4909-3653>

 <https://www.linkedin.com/in/fadil-elmenfi-035b29170/>

 Harbiye Mahallesi, Hürriyet
Cd. No: 134 / 1. Dikmen,
Ankara/ Turkey

EDUCATION

B.A in English Language
College of Education | Libya
October 1998 – June 2003

M.A in Applied Linguistics
Malaya University | Malaysia
September 2004 – May 2007

Ph.D. in Translation Studies.
Durham University | UK
September 2008 – May 2012

LANGUAGES

- Arabic | Mother Tongue
- English | More than 25 years
- Turkish | More than 3 years

TEACHING ABILITY

Adorable to teaching with high professional skills, an expert in teaching these courses at the academic and university levels:

Theory and History of Translation | Linguistic and Textual Analysis| Research Methods| Literary Translation Portfolio | Discovering the Other: East-West Encounters in Translation History | Translation Workshop - English to Arabic | Comparative Literature | Translation Criticism | Stylistics and Translation | Comparative Translation Analysis | Textual and Discourse Analysis

SKILLS (PRO)

- Microsoft Office
- Excel
- Power Point
- Project
- Outlook

Below is a list of *some* B. A & MA courses which I have taught, including the roles I have played in each one.

- Contemporary Translation Theories (ETI528), Atılım University

- Semesters Taught: Fall 2019| Spring 2020.

This course describes translation theories and theorists within the historical process; postmodernist and postcolonial translation studies.

- Stylistics and Translation (ETI513), Atılım University

- Semesters Taught: Fall 2019| Spring 2020.

Various concepts of stylistics such as dialect, register, time, tenor, mode, etc.; stylistic and translation exercises varying in length and complexity from specific areas.

- Translation Theories and Methods (ETI501), Atılım University

- Fall 2020/2021.

Historical review on the evolution of translation theory from the classical period to modern times; a survey of contemporary translation theory.

- Text Studies for Translation (ETI 151), Atılım University

- Fall 2020/2021.

Theoretical background information on various concepts including translation, text types, etc.; discussion of these concepts; applying theoretical analysis on different text types such as informative, expressive and operative.

- Language Use in Various Fields I (ETI 203), Atılım University

- Fall 2020/2021.

Text types; language use in various fields; terminology-based studies.

- Translation Theory (ETI 319), Atılım University

- Fall 2020/2021.

The science of translation; prescriptive translation theories; descriptive translation studies; functional and communicative approaches to translation; post-colonial theories.

- Research Techniques (ETI 110), Atılım University

- Semesters Taught: Fall 2020| Spring 2020.

Argumentation and synthesizing of information; a set of process-based writing activities based on the academic writing theory; citing information (quoting, paraphrasing, summarising) in APA format.

UNDERGRADUATE ADVISEES

2006: (3); 2012-2013: (5); 2013-2014: (6); 2014-2015: (5); 2015-2016: (6); 2016-2017: (7); 2017-2018: (6); 2017-2018: (7).

M.A. THESIS COMMITTEES POSITIONS

- External Examiner for more 10 MA thesis at the Faculty of Arts, English Department, *University of Benghazi*. (Here are Some of them)

Reviewer for the following publishers:

- Benghazi University
- Omar Al- Mukhtar University
- SAGE Publications

- Sulieman Younis Abdallah, MA. *Relative Clause Structure in Classical Arabic: Descriptive Study* (2017).
- Sumaya Ali Al- Jallab, MA. *The Effectiveness of Language Learning Theories in Designing the Techniques of Teaching English as Foreign Language at Benghazi Secondary School* (2017).
- Teresa Elhassi, MA. *Bridging the gap between students' receptive and productive skill at Omar Al-Mukhtar University* (2018).
- Omar M. Khan, MA. *Investigative Difficulties Facing Arab Adult Learners of English in Learning Reported Questions at Benghazi University Language Centre (BULC)* (2018).
- Aysha jewaili, MA. *An investigation of EFL Speaking Difficulties among Libyan Adult Learners of Pre-Intermediate* (2019).

POSTGRADUATE ADVISEES (MA)

- Soleen Taher |Atilim University| MA in Translation Studies, (2020). *A Comparative Analysis of the Translation of Cultural Elements in Wuthering Heights by Emily Bronte*.
- Dhyaa Alshwi |Atilim University| MA in Translation Studies, (2020). *Literary Translation: Analysis of Saadawi's Frankenstein in Baghdad*.
- Emad Alawneh |Atilim University| MA in Translation Studies, (2020). *The Impact of Domestication and Foreignization on the English- Arabic Translation of the Labels on Food and Cosmetic Packaging*.

PEER REVIEWED ARTICLES

- **Translators' positioning and the (un)translatability of collocations: a curious case of Arabic translation and retranslation of Orientalism**
Manuscript submitted for publication.

- **Reorienting Edward Said's *Orientalism*: Multiple Perspectives**
Manuscript submitted for publication.

- **Translation, Dignity and Nation's Identity**
Manuscript in preparation.

- [The Critical Future of Intermediate Language Translation: The Case of Italian Language in the Arab World.](#)

The IUP Journal of English Studies |2022| VOL. 1, NO. 3| PP 8- 24|

- [Micro-Linguistics Perspective in the Translation of Sensitive Issues of Sūrah Al Hujurat \(The Chambers\) into English.](#)

Annals of Language and Literature|2018| VOL. 2, NO. 3| PP 8- 24| ISSN: 2637-5869. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6550081>

Referee for the following journals:

- American Journal of Translation Studies
- Advances in Language and Literary Studies
- International Journal of Comparative Literature and Translation
- Annals of Language and Literature
- SAGE Open

- [Conflicting Discourse of Foreignizing Informative Text: The Case of Kamal Abu Deeb's Translation of *Orientalism*.](#)
International Journal of Linguistics, Literature and Translation|2018| VOL. 1, NO. 2, PP 18-39|ISSN: 2617-0299. <https://doi.org/10.32996/Ijllt>
- [A systemic Approach to Translation Style: An analytical Study of Arabic Translation of *Orientalism*.](#)
Al- Mutargim Journal | 2017 | VOL. 1, NO. 1 | 305 - 337 | ISSN: 2637 - 5869. <https://doi.org/10.46314/1704-017-001-014>
- [Age as an Affective Factor in Influencing Public Speaking Anxiety of English Language Learners at Omar Al-Mukhtar University.](#)
Advances in Language and Literary Studies| April 2016| Vol. 7 No. 2| PP 180-189. <https://doi.org/10.7575/aiac.all.s.v.7n.2p.179>
- [The Role of Social Evaluation in Influencing Public Speaking Anxiety of English Language Learners at Omar Al-Mukhtar University.](#)
Arab World English Journal (AWEJ)| 2016| Volume.7| Number.3 | PP 496-505. <https://doi.org/10.24093/awej/vol7no3.35>
- [English Language Apprehension and Relationship Building Bonding among International Students in the College of Arts and Sciences at University Utara Malaysia.](#)
Journal of Academic and Applied Studies (Special Issue on Linguistics & English Literature) | February 2015| Vol. 5(2) | PP 1-25.
- [Contextual Aspects of Style and Translation: With Particular Reference to English-Arabic Translation.](#)
English Language and Literature Studies Journal| 2014 | Vol. 4, No. 1. | PP 33 - 41 <https://doi.org/10.5539/ells.v4n1p33>
- [Venuti' s Foreignization: Resistance Against the Arabic Culture.](#)
International Journal of Comparative Literature and Translation Studies | January 2014| Vol. 2 No. 1| PP 10-21 <https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.2n.1p.10>
- [The Role of Gender in Influencing Public Speaking Anxiety](#)
British Journal of English Linguistics| December 2014 |Vol. 2, No. 2 | pp. 105 - 116. <https://doi.org/10.37745/bjel.2013>
- [Cultural Decomposition: How to Distinguish Figurative from Non-Figurative.](#)
International Journal of Comparative Literature and Translation Studies| Australian International Academic Centre| April 2014 | Vol. 2 No. 2. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.2n.2p.47>
- [Retranslation of Orientalism: Reading Said in Arabic.](#)
International Journal of Social Science and Engineering| 2013 | Vol: 7 No: 12, 2013. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1335918>

PEER REVIEWED ARTICLES (ARABIC LANGUAGE)

- الاختلاف والمجانسة في ترجمة الاستشراق إلى العربية - المترجم بوصفه فاتحاً -
- [Domestication and Foreignization Strategies with Particular Reference to English-Arabic Translation of *Orientalism*](#)
مجلة كلية الآداب واللغات | 2022| Vol:7 No: 2, PP 79-107 <https://doi.org/10.5281/zenodo.6550390>

REFERENCES

Prof. Berrin Aksoy

Head of English Translation
& Interpretation Department
Atilim University
Turkey

E-mail:

berrin.aksoy@atilim.edu.tr

Mobile: 00903125868213

Prof. Rafiq Almaghairbe

Dean of Art & Science Faculty
Omar Al-Mukhtar University
Libya

E-mail:

rafiq.almaghairbe@omu.edu.ly

Mobile: 00218910862312

CHAPTER IN BOOK

- [Difficulties Facing Children in Learning English as a Foreign Language in the Libyan Context.](#)

In: Hidri S. (eds) | English Language Teaching Research in the Middle East and North Africa| Palgrave Macmillan, Cham| 2019| DOI:
https://doi.org/10.1007/978-3-319-98533-6_19

- [An Error Analysis of Writing Skills Among English Foreign Language Learners at University Utara Malaysia.](#)

In: Hidri S. (eds) | English Language Teaching Research in the Middle East and North Africa| Palgrave Macmillan, Cham| 2019| DOI:
https://doi.org/10.1007/978-3-319-98533-6_23

TRANSLATED CHAPTER IN EDITED BOOK

- **The Exilic Homeland of Edward W. Said.**

Ilan Pappé| in Basheer Rabooh. (eds.) | Encyclopedia of Orientalism: A Study of Postcolonial Discourse| 2014| ISSN: 5472-9670.

- **On the Ethics of Translating for Children.**

Oittinen, R. | In J. V. Coillie and W. P. Verschueren (Eds.). | Children's literature in translation: Challenges and strategies| (2006) PP 35 - 46). London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.

SEMINAR AND CONFERENCE PRESENTATIONS

- **Literary Style and Translation**

St John's Conference| Durham University| England| 2011.

- **Translation and *Orientalism***

International Conference on Languages, Literature and Linguistics| International Scientific Council| Dubai| Vol:7 No:12|2013.

- **A Systemic Approach to Translating Style: An Analytical Study of Arabic Translation of Orientalism**

The Sixth International Conference on Linguistics, Literature and Translation| Al-Zaytoonah University| Jordan| 2016.

EDITORIAL POSITIONS

- **Editorial Board Members, In International Handbook of Research on English Language Teaching Studies.**
- **Editorial Board Members, In English Language and Literature Studies Journal, Canadian Center of Science and Education.**
- **Editorial Board Members, Journal of Advances in Linguistics.**